

THE GRIEVING MOTHER OF GOD

On Golgotha hill – when the Mother of Jesus
Stood under the cross,
While on the cross, Her Son was dying...
The bleeding victim offered for our salvation.

On the shameful tree of the cross,
Our salvation was completed, –
And for the Most Holy Mother,
Oh! What great pain and suffering.

He, the King of Heaven and Lord of the earth,
With a crown of thorns on His head,
And His most holy hands and feet
Were pierced with nails by the executioners.

His lips, now parched with blood,
Had once sucked the sweetness of His Mother's breast –
But how much pain and thirst
Did they now experience in this agony for the salvation of the world.

His Mother is standing very close to the cross,
While Jesus cries from the cross – "I thirst"...
All around, the mob is standing –
Throwing their blasphemous words at Him.

On Golgotha hill – when under the cross
His Mother stood suffering, fainting alongside with Him,
She had seven swords in her heart –
His seven last words.

When Jesus finally bowed His head,
Saying farewell to Her with fading eyes...
In the last will of His last words,
He entrusted the entire world to Her.

Such was the farewell,
When He gave up His Spirit into His Father's hands,
That fear struck all the elements of the world –
The sun and the earth were overcome with fear.

The mob were greatly afraid,
The world was terrified – covered with darkness –
On Golgotha hill – the cross of salvation –
Under the cross, the Grieving Mother of God.

By Bronisława Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams

MATER DOLOROSA

Na Golgocie – gdy pod krzyżem,
Stała Matka Jezusowa,
A na krzyżu Syn Jej konał...
Zbawienna ofiara krwawa.

Na haniebnym drzewie krzyża,
Dokonało się zbawienie, –
A dla Matki Przenajświętszej,
Ach! Jak wielki ból, cierpienie.

On, Król Nieba i Pan ziemi,
Z koroną z ciernia na głowie,
Ręce, nogi przenajświętsze,
Gwoźdźmi przebodli katowie.

Usta krwawo zapieczone,
Niegdyś słodycz piersi ssały –
Ileż bólu i pragnienia,
W tej męce za świat doznały.

Stoi Matka tuż pod krzyżem,
Z krzyża Jezus „pragnę” – woła...
Dookoła stoi tłuszcza –
Rzuca Nań bluźniercze słowa.

Na Golgocie – gdy pod krzyżem
Omdlewając z Nim, cierpiała
Jego siedem słów ostatnich,
Siedem mieczy w sercu miała.

Gdy już skłonił Jezus głowę,
Gałym wzrokiem Ją żegnając...
W testamencie słów ostatnich,
Cały świat Jej polecając.

Takie było pożegnanie,
Oddał ducha w ręce Ojca,
Żywioł świata lęk ogarnął –
Przerażenie ziemi, słońca.

Przestrach wielki padł na tłuszczę,
Świat okryła ciemność – zgroza –
Na Golgocie – krzyż zbawienia
Pod nim, Mater Dolorosa.

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

MATER DOLOROSA: This is the Latin phrase for the grieving Mother of God, Our Lady of Sorrows. According to the Biblical account, Mary, the Mother of Jesus, was present at His crucifixion.
https://en.wikipedia.org/wiki/Our_Lady_of_Sorrows

Na Golgocie – gdy pod krzyżem,
Stała Matka Jezusowa,
A na krzyżu Syn Jej konał...
Zbawienna ofiara krwawa.

Na Golgocie: On Golgotha hill, also called Calvary, the site of Jesus Christ's crucifixion.
<https://www.britannica.com/place/Golgotha>

Zbawienna ofiara krwawa: Literally, 'The bloody [bloodied] salvation [adjective] victim/sacrifice'. According to Christian doctrine, Jesus Christ was the Lamb of God, a blameless sacrifice offered to God for the redemption of the sins of mankind.
https://en.wikipedia.org/wiki/Lamb_of_God

Na **haniebnem** drzewie krzyża,
Dokonało się zbawienie, –
A dla Matki Przenajświętszej,
Ach! Jak wielki ból, cierpienie.

haniebnem: This is an archaic form of the locative singular case of the neuter adjective **haniebne** (masculine **haniebny**) 'shameful', derived from the feminine noun **hańba** 'shame'. The contemporary form is **haniebnym**.

Dokonało się zbawienie: Literally, 'Salvation was accomplished/completed'.

On, Król Nieba i Pan ziemi,
Z koroną **z ciernia** na głowie,
Ręce, nogi przenajświętsze,
Gwoźdźmi przebodli katowie.

z ciernia: Literally, 'of thorn [singular]'.

Gwoźdźmi przebodli katowie: Literally, 'Executioners pierced with nails'.

Usta krwawo zapieczone,
Niegdyś słodycz piersi ssaly –
Ileż bólu i pragnienia,
W tej męce za świat doznały.

Usta krwawo zapieczone: Literally, 'Lips bloodily baked/parched'.

Niegdyś słodycz piersi ssaty: Literally, 'Once sucked the sweetness of the breast'. In some icons of the Virgin Mary, she is shown breastfeeding Jesus.

https://en.wikipedia.org/wiki/Nursing_Madonna

Stoi Matka tuż pod krzyżem,
Z krzyża Jezus „**pragnę**” – woła...
Dookoła stoi tłuszcza –
Rzuca Nań bluźniercze słowa.

„pragnę”: 'I thirst'. According to the Biblical account, Jesus uttered these words on the cross. They were among his 'seven last words [or sayings]'. <https://www.godwhospeaks.uk/seven-last-sayings-of-jesus/>

Na Golgocie – gdy pod krzyżem
Omdlewając z Nim, cierpiała
Jego **siedem słów ostatnich**,
Siedem mieczy w sercu miała.

Omdlewając z Nim, cierpiała: Literally, 'Feeling faint [together] with Him, she suffered'.

siedem słów ostatnich: See <https://www.godwhospeaks.uk/seven-last-sayings-of-jesus/>

Gdy już skłonił Jezus głowę,
Gasłym wzrokiem Ją żegnając...
W testamencie słów ostatnich,
Cały świat Jej polecając.

Gasłym wzrokiem: Literally, 'With fading [eye]sight'.

Cały świat Jej polecając: Literally, 'Entrusting the whole world to Her'.

Takie było pożegnanie,
Oddał ducha w ręce Ojca,
Żywioł świata lęk ogarnął –
Przerażenie ziemi, słońca.

Żywioł świata lęk ogarnął –

Przerażenie ziemi, słońca: Literally, 'Fear overcame the element [singular] of the world – The terror [being terrified] of the earth, the sun'.

Przestrach wielki padł na tłuszcę,
Świat okryła ciemność – zgroza –
Na Golgocie – krzyż zbawienia
Pod nim, Mater Dolorosa.

Przestrach wielki padł na tłuszcę: Literally, ‘Great fear fell upon the mob’.

Świat okryła ciemność – zgroza: Literally, ‘Darkness covered the world – horror’. According to the Biblical accounts, during the crucifixion, the world was covered in darkness. This may have been a lunar eclipse (a solar eclipse is not possible, because the date of the crucifixion was at Passover, which occurs during a full moon, whereas a solar eclipse occurs during a new moon).
https://en.wikipedia.org/wiki/Crucifixion_darkness , <https://www.cathstan.org/voices/was-there-a-total-solar-eclipse-when-jesus-died>

Pod nim: Literally, ‘Under it [i.e., the cross]’.